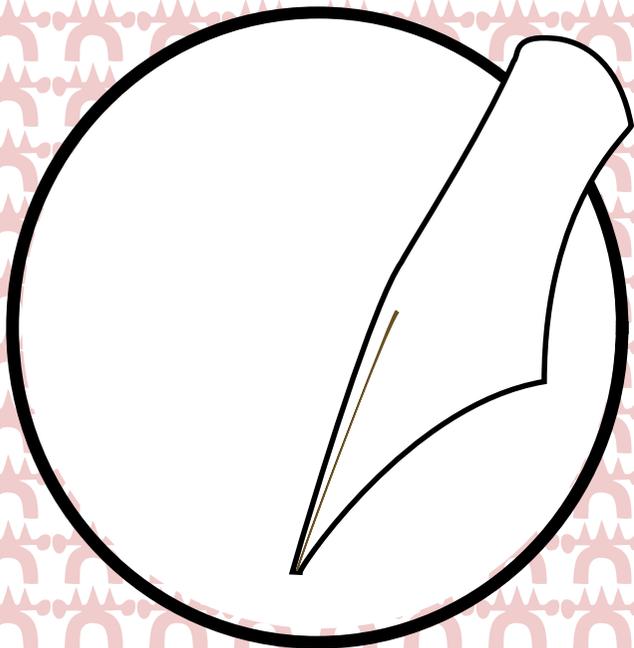


**Publishing** in  
**Afrika** with

**Scribus**

a West Side Story



# L'édition en Afrique de l'Ouest

Environ 50 maisons d'édition

- Editeurs généralistes : 30
- Editeurs de jeunesse spécialisés : 3
- Editeurs de manuels scolaires : 12 environ

7 imprimeurs, dont 4 de qualité.

Nbre moyen de salariés employés dans une maison d'édition : 15

# Publishing Context

About 50 publishers

- **30** Generalist
- **3** Youth Publishers
- **12** Scholar Publishers

**7** print Office [**4** good]

An average of **15** employees

# Production locale de manuels scolaires africains

- Un enjeu culturel et économique
- produire des manuels scolaires adaptés aux besoins et réalités des enseignants et écoliers africains
- principal secteur rentable pour les éditeurs africains (le manuel scolaire représente 70 à 90% du marché du livre en Afrique)

# The local production of scholar books

- match cultural and economical goal
- take account of teaching realities
- represents about 70 to 90 of the book market



# Des professionnels confrontés aux contraintes des logiciels propriétaires

- coûts très élevés/inabordables d'achat et de mise à jour des applications,
- sauvegarde limitée, voire inexistante, problèmes de versions
- logiciels gourmands en mémoire et en performance incitant à l'achat régulier de nouvelles machines et de nouvelles versions de systèmes d'exploitation,
- fichiers natifs volumineux peu

## Proprietary softwares = WTF\* !

Many constraints increased by economical weaknesses, and bad internet access

- 📖 ID or Xpress are expensive softwares
- 📖 licences there seem more restricted than in Europe
- 📖 incompatibility between releases
- 📖 performance needs much too high where the buying of a new computer is a challenge
- 📖 native files too heavy to be send through low bandwidth (HD PDF can be 10s of Mb)
- 📖 no support for local specificities/languages [including arabic]
- 📖 no way to improve the softwares

\* What the F\*\*\*  
\*\*\* uck

## Avec pour conséquences

- utilisation fréquente d'anciennes versions de logiciels fonctionnant sur des ordinateurs ou systèmes d'exploitation anciens
- piratage important dans un esprit concurrentiel et marchand (allant même jusqu'à vendre des versions d'évaluation de logiciels en raison des lenteurs de téléchargement par Internet)
- une expérience et une vision peu idéalisée des logiciels propriétaires

# Which means that

- 👉 they often use the softwares on old computers
- 👉 not supported by new release
- 👉 much too heavy and decrease performance and productivity
- 👉 lots of experience in software piracy including the sale of test time-limited versions
- 👉 a bad experience and animosity towards Adobe or Quark

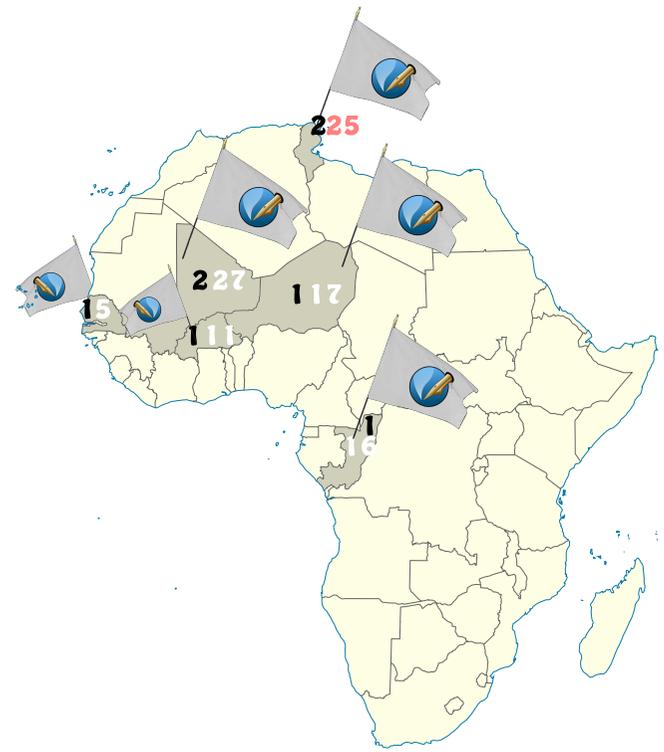
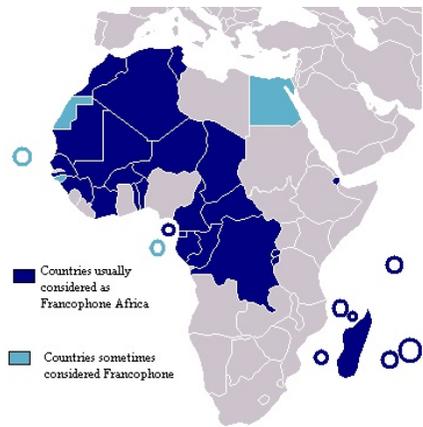


# Scribus

A la  
rescousse

Here  
comes

# Scribus



- Les metteurs africains ignorent l'existence des logiciels libres de la chaîne graphique, notamment Scribus.

- 6 sessions de formation à destination de 79 maquettistes d'Afrique de l'Ouest (2010 et 2011)

- soutenues par l'Organisation internationale de la Francophonie, Formateur principal : Cédric Gemy, Elisa de Castro Guerra, Denis Jacquerye, Pierre Marchand, Thibaut Hoffer

## Résultats

- enthousiasme des maquettistes formés

- adoption rapide des logiciels dans leur travail pour 4 metteurs en pages (Bénin, Niger, Burkina Faso)

- adoption à la philosophie du libre (polices, scripting...)

**Mets-toi aux FOSS  
avant de baigner dans la FOSSE**

# The West Side Story

Finding African designer don't know much\* about FLOSS

- 3 Workshops for layout designer in West Africa (2010 / 2011)

- supported by OIF

- some effort as first test in Tunisia with a local designer school

- took place in Paris, Ouagadougou, Bamako

- with people from Niger (2), Burkina Faso (3), Sénégal (1), Mali (3), Cote d'Ivoire, Tunisia, Madagascar...

## Results

- Real Enthusiasm

- They rapidly adopted the softwares

- and the FLOSS philosophy too

\* euphemism

## Praticabilité : la qualité de l'interface de Scribus\*

👍 La maquette peut être modifiée à tout moment, ce qui n'est pas possible avec les logiciels commercialisés,

👍 L'espace de montage (plan de montage) est plus grand que dans les autres, il peut être paramétré facilement dans les préférences ou par document

👍 agrandissement peut aller jusqu'à 3200%, ce qui donne une très grande précision dans le travail, alors qu'ailleurs, il n'est que de l'ordre de 400%,

👍 On peut générer le PDF destiné à l'affichage/web ou à l'impression directement,

👍 fichier source de Scribus est insignifiant du point de vue taille par rapport aux autres logiciels de mise en page

## Results

👍 Real Enthusiasm

👍 They rapidly adopted the softwares

👍 The possibility it offers (customization, scripting, fonts)

👍 and the FLOSS philosophy too



\* agree or shut until you die

# Let's be fair Some defaults

- Impossibilité d'annuler une opération
- La manipulation des tableaux : contour et cellules
- Génération de copies des styles inopinément
- Identification visuelle des gabarits
- Difficulté de lettrines ;
- Déplacement de pages sur le canvas
- Sélection de texte améliorée (double, triple, quadruple clic...)
- Raccourcis typographiques (gras, italique, styles, approches...)
- Le problème de couleur (inexistence du fameux PANTONE) même si cela est du à un problème de licence
- La gestion de table des matières et Index ;
- Un bloc activé devrait rester tel quel si l'on veut tirer la règle pour d'éventuel calage ;
- La gestion du texte en arabe.

- ~~No undo on text~~
- Weakness in table settings and manipulation
- ~~Unwanted copy of styles~~
- Master Page identifier on canvas
- Text selection
- Typographic shortcuts like kerning, style, weight...
- ~~Matching proprietary color systems~~
- Table of content and index really usable
- no-latin language support like arabic

GSOC

tnx Olivier

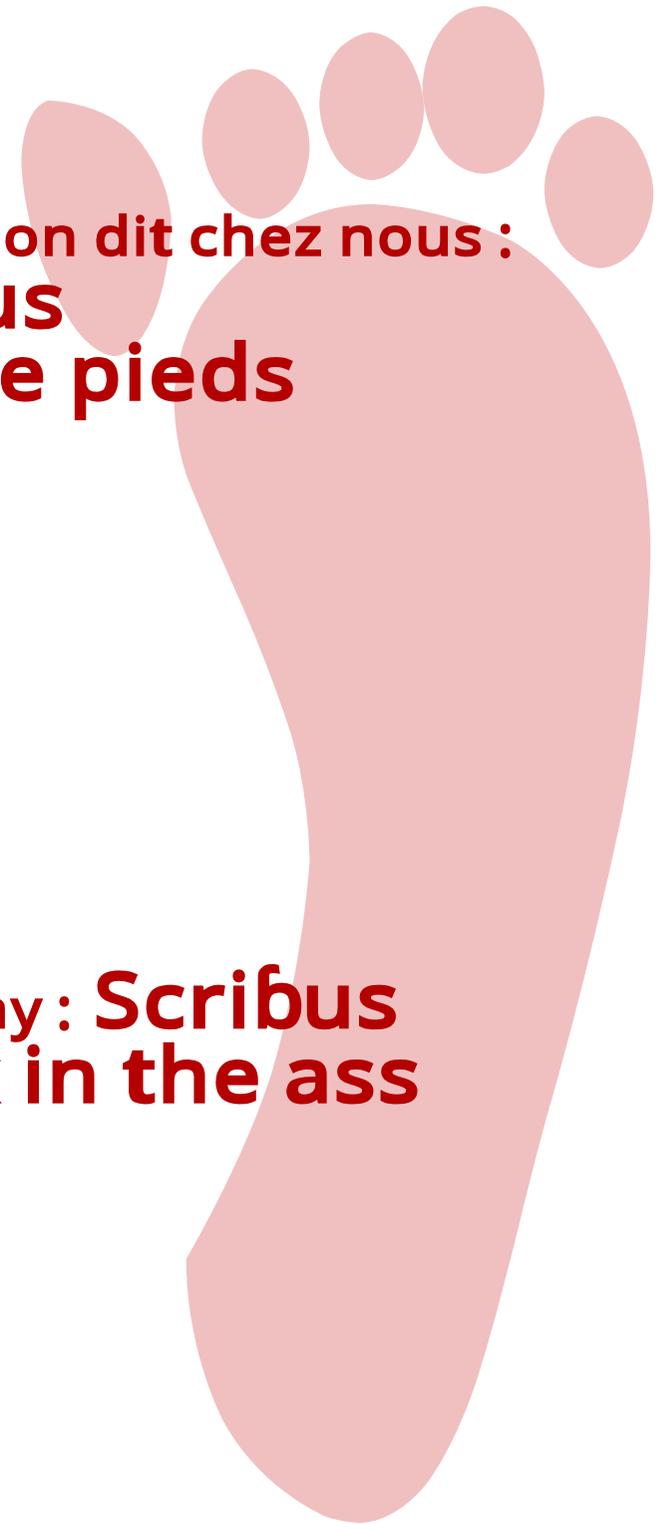
OIF



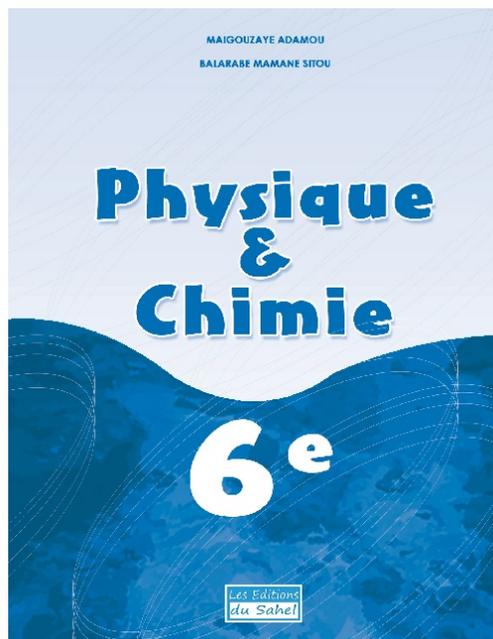


Comme on dit chez nous :  
**Scribus**  
**c'est le pieds**

As we say : **Scribus**  
**A kick in the ass**



- **Projet de livre de physique de classe de 6e des collèges au Niger,**
- **Il sera soumis au comité de lecture au mois de juillet prochain,**
- **Dans le cas où il sera retenu, il sera tiré à au moins 10.000 exemplaires (commande de l'Éducation nationale du Niger)**
- **Il fait 72 pages utiles plus 10 pages supplémentaires (page d'auteur, introduction ou préface, table des matières, index, etc.)**
- **Le format est de 160 x 220 cm. Il est en quadrichromie.**



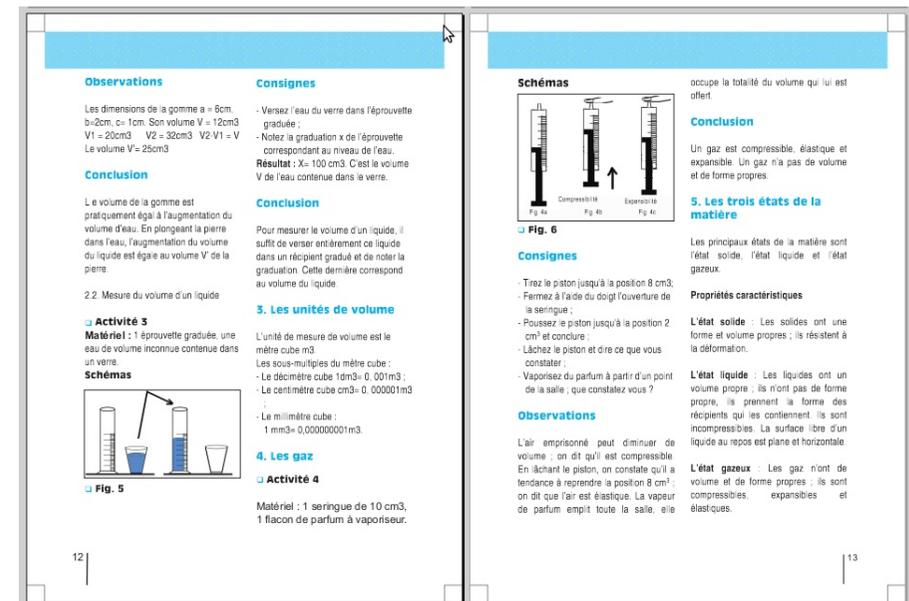
# Some Examples

physics book for 11 years old children in Niger,

60x220 cm quadri RV

72 + 10 pages

10 000 copies minimum (some have up to 150 000)



ALPHA OUMAR KONARE  
UN  
**AFRICAIN**  
DU  
**MALI**

Entretiens avec  
**BERNARD CATTANEO**

Monographie de la province du Gourma

urbaine actuelle de Fada, à savoir les ZOVIC de Kikidéni, Koaré, Nataboni, Pokamanga et Sétagou.

Les cours d'eau  
Le territoire de la commune de Fada fait partie du bassin versant du Niger au Nord et de celui de l'Oï au Sud.

Les cinq cours d'eau qui concernent directement l'espace de la commune urbaine de Fada sont : Tamwarbouyou, Natiaboani, Natiari, et Oupen chyambangu

**Historique du peuplement**

Mouvement de peuplement ancien  
L'histoire du peuplement de la commune urbaine de Fada est étroitement liée à celle du pays Gourmantché.

Selon la tradition orale, les gourmantchés actuels de Fada, seraient venus du Tchad en passant par le fleuve Niger. Gourmantché signifierait en sonrai "les habitants de la rive droite du fleuve". Du reste, les cicatrices ethniques des Gourmantchés ressemblent à celles des Tschadiens.

Ce peuple autrefois appelé Nanoumba, aurait trouvé à leur arrivée d'autres populations tels que les "taaba", ce qui donna Tankoano, les "Nassouba" qui donna Nassouri, les Bamba. Ces peuples autochtones ont fusionné avec les

Monographie de la province du Gourma

conquérants arrivant pour devenir des Thombiano au Guimu.

Les Nanoumba auraient par la suite dominé ces "autochtones" en s'imposant politiquement. Parmi les autochtones le chef des "taaba" refusa de se soumettre aux nouveaux venus et se retira à Namouno, dans l'actuel province de la Tapoa, pour créer la dynastie de Soabado qui signifie : "vous êtes venus me trouver". C'est le seul village indépendant coutumièrement jusqu'à nos jours. Une partie des "taaba" s'installa dans l'actuel village de Nataboani et créèrent le village de Tagou, qui signifie village des taaba.

Les Nanoumba venus du Tchad adoptèrent la langue et les coutumes des gourmantchés. Leur ancêtre serait Diaba qui aurait donné naissance à Lompo ; ainsi, Diaba Lompo serait un nom composé de celui du père et du fils (Cf. annexe 1 : Succession des chefs de Fada N'Gourma).

En partant de Diaba Lompo, une source de la tradition orale renseigne sur les différents faits qui ont constitué des étapes de peuplement du pays gourma. Il se résume en des conflits de succession entre les fils de Diaba Lompo : ce qui aurait amené la création successive de Tambarga dans la Kompenga, Bilanga dans l'actuel Gnagna, Pama et Marjoari également dans la Kompenga et Diapangou dans le Gourma (Cf. Annexe 2 : Suite de l'historique de peuplement).

Suivant cette source orale, c'est le 13ème successeur de Diaba Lompo, du nom de Tanciali qui découvrit 'gbandabougou l'actuel site de Fada. Le 14ème successeur de Diaba Lompo, du nom de Yendabari ou Yendabil ramena le reste du peuple de Diaba Lompo sur le site actuel de Fada, qui en haoussa signifie "la cour du roi". Fada N'Gourma signifie alors "la cour du roi de Namouba".

Occupation spatiale traditionnelle  
L'occupation spatiale traditionnelle distingue celle du Guimu et celle de Fada centre.  
Occupation traditionnelle du Guimu

C  
o  
m  
m  
u  
n  
e  
d  
e  
F  
a  
d  
a

SALIA MALI

Finyana, Dola (une famille), Jero, Dugabagu et Diréinkoro (une partie) avec lesquels ils partagent la propriété du js. Les habitants de ces villages qui ne pratiquent plus les initiations spirituelles ou qui, pour des raisons d'identité ou d'absence d'un centre spécifique d'initiation chez eux ne peuvent initier leurs propres enfants, les font « entrer » dans le js à Fadalabagu. C'est le cas de Dugokoïko pour une raison d'identité que nous expliquons plus loin, de Dola où l'« entrée dans le js » [initiation au js] n'est plus pratiquée à cause de la forte urbanisation que connaît ce bourg de jonbago dont les Marko sont de la même origine que ceux de Fadalabagu et où il n'existe pas de centre d'initiation sama, lit, « bouche d'éléphant », culte spécifique de purification des âmes différents de js. Car l'un des critères essentiels dans le sama est l'appartenance par le père et la mère au clan Marko, pour affirmer la pureté et la supériorité idéologique de ses adeptes vis-à-vis des groupes qui ne le pratiquent.



Quand aux Marko du village de Finyana, l'histoire de leurs origines ne diffère de celle des Marko de Fadalabagu que par l'histoire. Paris de Naaba était un pays baron où ils affirmèrent leur loi, au cours, on « fit des maquis », leur migration fit à cet égard respectivement à Fada, et l'événement de leur par le yanzoni puis à Cou. Trois frères se séparant à cette époque : Cou, Zé et Déré de Tando qui à l'ère du milieu, resté à Cou pour supporter les effets néfastes du « fléau maquis ». Cou et Déré s'installèrent à Finyana où ils trouvèrent les bergers du nom de Fani.

De nos jours, en plus des Fani et des Marko, le village de Finyana est peuplé de Tégé, Jaki, Diabolo, Kichadi et Jakane. Les Marko ne pratiquent avec personne la pureté de type de js qu'ils pratiquent : buru ou joduru « or d'ostave » et cécéari (ambour kéréjén et lambou). Mais depuis 40 ans, les

SALIA MALI

initiatives spirituelles n'y sont plus pratiquées. Les dernières initiations de js de ce village remontent à 1954 soit deux ans avant la mort de Mamada Konati, évidemment repère de la fin du js entre par les populations. En même temps que les initiations spirituelles, ont disparu les rites annuels indispensables au maintien de certaines rites que l'« offre au dieu » (bebe djiro) « avec pour référence animale le mâle dominant des « singes rouges », warabon, le culte du strokon, « margouillat male » symbole de l'animal ancêtre et de la sexualité. La seule survivance des pratiques de js à Finyana est la fonction de Noofri, personnage masqué et guerrier du fénché amakoro, qui est un dérivé des pratiques de vie et de mort associées aux éléments naturels entièrement disparues. Ce personnage joue à ce titre un rôle religieux important dans l'enterrement et les funérailles des pères de js, les chefs de lignage et de familles et d'autres familles âgées. Parallèlement aux pratiques proprement dites du js, les ancêtres des habitants de Finyana accomplissent des rites espérances à un « lieu d'offre au génie d'offre », jousonono. Quand une crise d'eau sévissait par exemple, à l'approche ou pendant la saison des pluies, la date du rite « offre au génie » jousonon, était fixée. Le jour venu, tout le monde, hommes, femmes, enfants, se rendaient sur les lieux sacrés au son de la musique de trompe, buru. Nois de cois blanches, « poules blanches étaient sacrées au génie dans une cérémonie marquée par la consommation de bière de mil et de nourriture apportée par les femmes. Après avoir mangé, chaque femme remplissait de feuilles mortes ramassées sur place sous les arbres, le récipient dont elle s'était servi pour apporter le récipient communal. Ces feuilles étaient mises dans des greniers en lieu et place de mil et la pluie devait tomber ce même jour pour permettre de semer. Les femmes récoltes après en espérant découvrir dans les feuilles mortes dont les greniers avaient été remplis après le jousonon.

La finalité de ce rite, c'est-à-dire la pluie, est la même que celle du rite sp qui se pratiquait à Massala dont se réclament les gens de Finyana, mais les représentations sont de nature différente li

# Free softwares = WTF\*!

**Naatiire**

Teenaade gollirteeɗe nder nyawtugol ngol, niɗɗo nyawtoowo kam on ittata ɗe; hanko he hoore makko jaati, yahata to teenaki ki o haaja kin. Wawtu goodon, i mo heba ɗe to luumooɗe leydi Naajeeriya, saabi yoga majje no boɗɗi hebataako to uadiɗo.

Ko uri heewude, teenaade ɗe, no ittee joorude naakecce jornameeɗe ko ɗe natore. Nyawtoowo o, no gollira ɗe deydey no o ittiriɗe (semmere - ɗaɗol —liccel —haakolol..)

Cawroowo o, ne una ɗe waɗa conndi, ndi nafore. Conndi ndin no waawe mukkeedee, ureedee, moytireddee he turaae, lootoreedee e wujireedee. Wakkatiji keewuɗi, teenaade ɗe no nyawtore gaɗa ɗe gottama nder ginol ngol ndiyam, dey ɗum malba ginol ngol, ɗum acca ɗe coofa maa gaɗa jamɗe 24 yahde asaweere; wakkati warde wakkati ginol ngol no yinngɗe. Teenaade cownaaɗe ɗ'e, niɗɗo no nawtorooɗe far yarude ndiyam ɗam ɗe, sawnira naa waɗirde ɗam, nanarɗam naa tootorooɗam.

Gaɗa sownugol teenaade ɗe, i ɗum waawi faa hannden defude ɗe, dow hiite gaɗa mintaaɗi 15 nden, ko ɗum defitade. ɗum acca ndiyam majje feewa seɗɗa ko ɗum naforoɗam. Nde ɗam hanti, i ɗum waawi defude goɗɗam. Adiyam ceude jonnngaaɗe ɗe, no waɗire naarɗam naa uosire uanndu. Nyawtaaki feereeri goodon no woodi

**Introduction**

Les éléments végétaux utilisés dans la préparation d'une médecine sont récoltés par le thérapeute lui-même qui se déplace considérablement pour trouver l'espèce dont il a besoin. Parfois il en fait l'acquisition auprès des marchands du Nigeria qui vendent sur les marchés des éléments recueillis dans des régions éloignées qu'on en trouve plus ici.

Dans la plupart des cas les substances végétales sont récoltés sèches ou séchées avant leur emploi. Le thérapeute les utilise sous la forme dans laquelle il les récolte (fragment d'écorce, de racine, de rameau, feuille etc. . .) ou sous celle de " poudre " obtenue par un pillage ou par un broyage.

La poudre fait rarement l'objet d'une préparation ultérieure et est en général absorbée en boisson dans l'eau, du lait, de la bouillie de mil ou incorporée aux aliments. Elle peut être également appliquée, prise, fumée, utilisée en fumigation dite turare dans du parfum, dans un lavement, en massage sous forme de pâte aqueuse et surtout en ablution lootaaki. Si l'absorption est plutôt affectée au soin des maladies somatiques, les diverses formes d'ablutions semblent réservées aux autres champs d'application.

La poudre peut être également jetée sur des braises, de façon à ce que la fumée imprègne le corps du patient. Au contraire des poudres, des éléments utilisés entiers sont soumis à diverses préparations qui ont pour but d'en extraire les principes solubles. La plus courante de ces préparations est la macération, elle est préparée

**No sirri on yahrata**

Teenaade gollirteeɗe nder nyawtugol ngol, niɗɗo nyawtoowo kam on ittata ɗe; hanko he hoore makko jaati, yahata to teenaki ki o haaja kin. Wawtu goodon, i mo heba ɗe to luumooɗe leydi Naajeeriya, saabi yoga majje no boɗɗi hebataako to badido.

Ko furi heewude, teenaade ɗe, no ittee joorude naakecce jornameeɗe ko ɗe natore. Nyawtoowo o, no gollira ɗe deydey no o ittiriɗe (semmere - ɗaɗol —liccel —haakolol..)

Cawroowo o, ne una ɗe waɗa conndi, ndi nafore. Conndi ndin no waawe mukkeedee, ureedee, moytireddee he turaae, lootoreedee e wujireedee. Wakkatiji keewuɗi, teenaade ɗe no nyawtore gaɗa ɗe gottama nder ginol ngol ndiyam, dey ɗum malba ginol ngol, ɗum acca ɗe coofa maa gaɗa jamɗe 24 yahde asaweere; wakkati warde wakkati ginol ngol no yinngɗe. Teenaade cownaaɗe ɗ'e, niɗɗo no nawtorooɗe far yarude ndiyam ɗam ɗe, sawnira naa waɗirde ɗam, nanarɗam naa tootorooɗam.

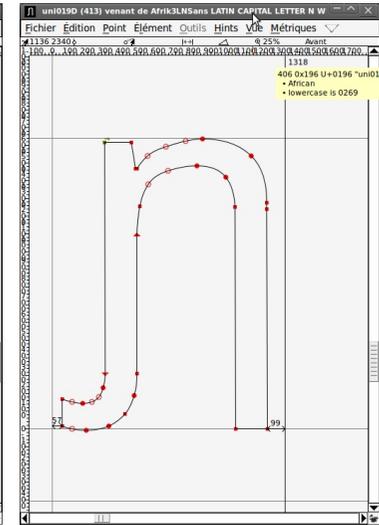
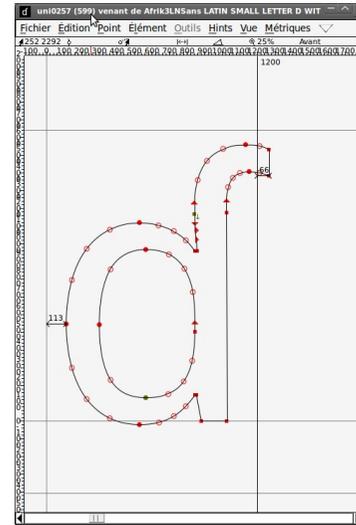
Gaɗa sownugol teenaade ɗe, i ɗum waawi faa hannden defude ɗe, dow hiite gaɗa mintaaɗi 15 nden, ko ɗum defitade. ɗum acca ndiyam majje feewa seɗɗa ko ɗum naforoɗam. Nde ɗam

4

# becomes ... thanks to fontforge

DroidSans DroidSans.ttf (UnicodeBmp)													
412 (0x019c) U+019C uni019C LATIN CAPITAL LETTER TURNED M													
017a	017b	017c	017d	017e	017f	0180	0181	0182	0183	0184	0185	0186	0187
0188	0189	018a	018b	018c	018d	018e	018f	0190	0191	0192	0193	0194	0195
0196	0197	0198	0199	019a	019b	019c	019d	019e	019f	01a0	01a1	01a2	01a3
01a4	01a5	01a6	01a7	01a8	01a9	01aa	01ab	01ac	01ad	01ae	01af	01b0	01b1
01b2	01b3	01b4	01b5	01b6	01b7	01b8	01b9	01ba	01bb	01bc	01bd	01be	01bf
01c0	01c1	01c2	01c3	01c4	01c5	01c6	01c7	01c8	01c9	01ca	01cb	01cc	01cd
01ce	01cf	01d0	01d1	01d2	01d3	01d4	01d5	01d6	01d7	01d8	01d9	01da	01db
01dc	01dd	01de	01df	01e0	01e1	01e2	01e3	01e4	01e5	01e6	01e7	01e8	01e9
01ea	01eb	01ec	01ed	01ee	01ef	01f0	01f1	01f2	01f3	01f4	01f5	01f6	01f7

Afrik3LNSans Afrik3LNSans.ttf (UnicodeBmp)													
412 (0x019c) U+019C uni019C LATIN CAPITAL LETTER TURNED M													
017a	017b	017c	017d	017e	017f	0180	0181	0182	0183	0184	0185	0186	0187
							B	b		Ɔ			
0188	0189	018a	018b	018c	018d	018e	018f	0190	0191	0192	0193	0194	0195
		D											
0196	0197	0198	0199	019a	019b	019c	019d	019e	019f	01a0	01a1	01a2	01a3
		K	k			Л							
01a4	01a5	01a6	01a7	01a8	01a9	01aa	01ab	01ac	01ad	01ae	01af	01b0	01b1
01b2	01b3	01b4	01b5	01b6	01b7	01b8	01b9	01ba	01bb	01bc	01bd	01be	01bf
		Y	y										
01c0	01c1	01c2	01c3	01c4	01c5	01c6	01c7	01c8	01c9	01ca	01cb	01cc	01cd
01ce	01cf	01d0	01d1	01d2	01d3	01d4	01d5	01d6	01d7	01d8	01d9	01da	01db
01dc	01dd	01de	01df	01e0	01e1	01e2	01e3	01e4	01e5	01e6	01e7	01e8	01e9
01ea	01eb	01ec	01ed	01ee	01ef	01f0	01f1	01f2	01f3	01f4	01f5	01f6	01f7
01f8	01f9	01fa	01fb	01fc	01fd	01fe	01ff	0200	0201	0202	0203	0204	0205



# Come and collaborate

